

30 AÑOS  1986
2016

Tradiciones para el Mañana



Miradita hacia atrás

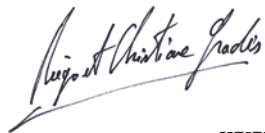
En 1986, ni había Declaración de la ONU sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (2007), ni el antiguo Convenio 107 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) revisado en profundidad en 1989 (el Convenio 169), ni Convenciones de la UNESCO para el patrimonio cultural Inmaterial (2003) o sobre la diversidad de las expresiones culturales (2005). La preservación del patrimonio inmaterial en caso de conflicto armado aún no estaba en la agenda. Pocas Constituciones reconocían la existencia de los pueblos indígenas y no se hablaba del derecho a sus territorios; poquísimos parlamentarios indígenas y, en todos los casos, ningún Jefe de Estado.

Los programas escolares contextualizados no existían de verdad, ni los maestros indígenas, ni pocas solicitudes de acuerdo previo para proyectos desmedidos. La ONU no tenía órgano consultivo constituido por representantes indígenas. Los derechos de propiedad intelectual sobre los saberes y las expresiones culturales tradicionales no eran un tema. Los indígenas apenas accedían a la universidad. Los autores indígenas no se publicaban, ni las películas producidas por realizadores.

Hoy, han cambiado las cosas. Posiblemente, Tradiciones para el Mañana habrá tenido poca influencia en esta evolución formidable... además con resultados a menudo mitigados. Sin embargo, lejos de los salones y de las salas de conferencias, la vida queda dura, muy dura para los Amerindios. Tradiciones para el Mañana, quizás precursora hace 30 años, está siempre presente para acompañar su lucha por la dignidad, la confianza, la autoestima, respetando la identidad cultural. Su porvenir quedará, aún por mucho tiempo, frágil e incierto. ■

Diego y Christiane Gradis

Fundadores de Tradiciones para el Mañana



A ellos también se les debe Tradiciones para el Mañana

Con motivo del tercer décimo aniversario de la ONG, agradecemos sin límites a quienes, desde 1986, nos han permitido alcanzar todos los objetivos que nos habíamos fijado:

- los miembros de nuestras **instancias decisorias** (comité, directiva, board) que han aportado, cada uno, sus reflexiones, sus experiencias y sus contactos para escoger los proyectos, financiarlos y definir nuestras estrategias;
- los centenares de personas, **socios** y **donadores**, que, con fidelidad notable, nos han animado y han asegurado la estabilidad de nuestro financiamiento;
- las **contrapartes financieras** privadas (fundaciones de familias o de empresas, escuelas, empresas mecenas) y públicas (organizaciones onusianas, europeas, agencias de cooperación nacionales, ciudades, regiones) que han financiado centenares de proyectos en el terreno;
- los numerosísimos **voluntarios**, sin quienes nada se habría realizado, sea en el terreno, para el seguimiento de los proyectos, en la comunicación, los eventos, la administración, etc.;
- si **personal** (nunca más de tres) que uno tras el otro se han comprometido totalmente con el trabajo de Tradiciones para el Mañana;
- las numerosas **organizaciones contrapartes** en una docena de países de América latina, que han permitido nuestra colaboración con los beneficiarios de nuestra acción, y que tanto nos han enseñado.

18 años de trabajo con los Aymaras de los alrededores del lago Titicaca

Este es un proyecto de largo plazo que culminará en 2016 después de 18 años de colaboración ejemplar con nuestra contraparte más antigua, *Chuyma Aru de apoyo rural* en Puno en los alrededores del lago Titicaca, y sus tres dirigentes aymaras, Néstor y Walter Chambi y Víctor Quiso. Tres personalidades: ingenieros agrónomos quienes, después de primeros extraviós en grandes proyectos de desarrollo rural dirigidos por organismos internacionales tan ambiciosos como ineficaces porque, lo más a menudo, fuera de contexto, se han convertido en obstinados defensores de los saberes ancestrales.

Al principio, el apoyo de Tradiciones para el Mañana consistió en acompañar iniciativas aisladas de comunidades para la afirmación de expresiones culturales (danzas, música, trajes, festivales locales) para las que *Chuyma Aru* hacía de intermediario. Luego la relación evolucionó hacia la constitución, a partir del 2006, de un fondo financiado por diferentes contrapartes financieras: las fundaciones holandesas Jura y Horizonte, el fondo de la Migros (Suiza), después la Federación Ginebrina de cooperación de Ginebra (FGC), la agencia suiza de cooperación para el desarrollo (COSUDE), el Estado de Ginebra y las ciudades de Ginebra, Troinex, El Gran Saconnex y Lancy. Este fondo permitió a *Chuyma Aru* coordinar iniciativas de numerosas comunidades aymaras –de diez a veinte según los años, o sea más de ciento cincuenta en total.

Estos microproyectos apuntaban a varios objetivos: la restauración del paisaje agrícola (andenes, riego, cercos naturales, caminos), la diversificación de las especies nativas tanto agrícolas como ganaderas o de reforestación, la consolidación de los saberes ligados a la gestión de los fenómenos naturales, el fortalecimiento de las autoridades tradicionales, el desarrollo de las

relaciones y las redes entre comunidades, la formación de responsables para la negociación con las autoridades públicas, la revitalización de las creencias andinas, de los guías espirituales, de las fiestas locales, de los mercados pueblerinos y de la medicina tradicional. Además, la formación llevada a cabo por *Chuyma Aru* ha permitido la preparación de representantes, en particular jóvenes, para la elaboración, la conducta y la gestión de proyectos a nivel comunitario.

Al final de esta relación larguísima, Tradiciones para el Mañana expresa su profundo reconocimiento a *Chuyma Aru* por esta colaboración excepcional que tanto le ha aportado. ■



Ceremonia a las futuras papas.

La juventud Maya Chuj y sus plantas medicinales

La línea de cresta que domina su pueblo en una región de selva situada en los confines del Estado de Chiapas los separa de Guatemala, su país de origen. Los 6000 Maya Chuj que huyeron del conflicto interno durante los años 80 y se establecieron en México representan menos del 10 por ciento de este pueblo. Mayas sin lugar a dudas, pero ni Guatemaltecos ni verdaderamente Mexicanos, los jóvenes Chuj, nacidos en México, son "segundos" y más que nunca en búsqueda de su identidad.

El grupo Akib'al («nuestras raíces») que han formado hace varios años para gestionar un programa de becas de estudios reúne a unos quince jóvenes. Han elegido reconstituir su herencia de saberes alrededor de la rehabilitación de los conocimientos y del uso de las plantas medicinales.

La farmacopea tradicional establece un lazo evidente y natural con el territorio, el que las autoridades mexicanas dieron, no sin dificultad, a los Chuj. Asocia saberes, prácticas, una preocupación por la preservación de la biodiversidad y un acercamiento a los Ancianos. Desde hace treinta años, en esta situación convertida en un exilio permanente, estos últimos buscan una legitimidad ante los jóvenes, ellos también en busca de su identidad.

Afiliaciones diversas de Tradiciones para el Mañana

- Estatuto consultivo ante el ECOSOC de la ONU
- ONG contraparte oficial de la UNESCO – estatuto asociativo – y acreditada ante varias Convenciones para la protección de la diversidad de las expresiones culturales, y del patrimonio cultural
- ONG observadora permanente ante la OMPI
- Miembro de las Federaciones de Cooperación de Ginebra y de Vaud
- Miembro del Comité de enlace ONG-UNESCO en representación



Reunión del grupo Akib'al

El proyecto se compone de varios aspectos: encuestas, encuentros intergeneracionales, producción y difusión de videos y de folletos, programas en la radio local. Será la primera experiencia de gestión de proyecto para estos jóvenes, determinados en afirmar su identidad maya y en servir su comunidad. Además, gracias a contactos de Tradiciones para el Mañana con organizaciones en Guatemala que trabajan desde hace largo tiempo en salud tradicional, los jóvenes de Akib'al podrán establecer lazos con su país de origen. El proyecto ha obtenido el apoyo de la Fundación Horizonte de los Países Bajos. ■

- de la Federación internacional de coaliciones para la diversidad cultural
- Miembro de la Directiva del CRID (colectivo de ONGs francesas)
- Reconocida de utilidad pública (JO del 2 de agosto de 2013 - Francia)
- Reconocida de utilidad pública por el ZEW0 (Zúrich)





El equipo de jóvenes de Canal 22

Los Miskitos alrededor de tres de sus celebraciones rituales

Los Miskitos son el grupo indígena más numeroso de la Costa caribeña de Nicaragua –unos 100 000 habitantes. No los favoreció la historia. Los regímenes de turno en Managua, en la vertiente del Pacífico, nunca mostraron interés por esta población muy minoritaria y aislada, perjudicada a nivel económico y educativo. La autonomía política de la región en 1987 ni desenclavó la región ni evitó el saqueo de sus recursos naturales (minerales, pesca, bosques).

Tradiciones para el Mañana apoyó durante años la implantación de un sistema de educación bilingüe-intercultural para los Miskitos y los Mayangnas. Hoy, aquí como en otros lugares, las influencias exteriores erosionan el interés de los jóvenes y los niños por sus raíces y sus expresiones culturales. La organización CADPI de Bilwi, presidida por Myrna Cunningham, personalidad miskita reconocida a nivel regional, nacional e internacional, ayuda en unos veinte pueblos y barrios a la revitalización de celebraciones rituales miskitas: King Pulanka, Sikhru y Urale. Se organizan intercambios intergeneracionales entre los alumnos de las escuelas y los Ancianos. Se restauran las fiestas anuales. Contribuyen a su revitalización programas de televisión y publicaciones locales.

Entre las fiestas, se promueve la reactivación de las creencias tradicionales (Dawan) respetando la interculturalidad. Implantado a nivel de la región, el proyecto permite una conscientización, en particular de los jóvenes y los niños miskitos, acerca de los valores de su pueblo y refuerza su sentido de pertenencia. El apoyo de nuestra ONG se aportaría también a la cadena de televisión local (Canal 22) para una difusión mejor de estas acciones. ■

Los 75 pueblos y minorías que Tradiciones para el Mañana acompaña

COSTA RICA

Borruca
Bribri
Cabecar
Ngobe-Bügle

EL SALVADOR

Kakawira
Lenca
Nahuat

BOLIVIA

Afrobolivianos
Aymara
Chipaya
Guarani
Qhara Qhara
Quechua

COLOMBIA

Afrocolombianos
Embera-Chami

Ette Ennaka
Kamentza
Wayuu

GUATEMALA

Aguacateco
Axi
Chalchiteco
Ixil
Jacalteco
Kakchiquel

K'anjobal
Kiché
Mam
Qeqchi

ÉQUADOR

Afroecuatrianos
Cañari
Cofan
Kichwa
Puruway

Saraguro
Shuar

MÉXICO

Afromexicanos
Akateco
Chamula
Chinanteco
Chol
Choloteco
Chontal

Huichol
Mam
Mazahua
Mazateco
Mixe
Mixteco
Nahñu
Nahuat
Nahuatl
Purepecha
Tojolabal

Triqui
Tzotzil
Yucateco
Zapoteco

PERÚ

Aymara
Campesinos andinos
Quechua

CHILE

Aymara
Huilliche
Mapuche

HONDURAS

Chorti
Garifuna

NICARAGUA

Chorotega

Criollos
Garifuna
Mayangna
Miskito
Nahuatl
Rama

PANAMÁ

Kuna
Naso
Ngobe-Bügle

Desde 1986, Tradiciones para el Mañana, red internacional no gubernamental, acompaña en más de diez países de América central y del Sur a los pueblos indígenas y a las minorías deseosas de salvaguardar su identidad cultural.

En el terreno se han realizado varias centenas de iniciativas culturales o educativas muy concretas, escogidas y llevadas a cabo por los grupos, gracias al apoyo de los socios y donadores, y de agencias financieras públicas o privadas. Tradiciones para el Mañana contribuye a fortalecer la confianza, la autoestima y la dignidad, a reestructurar las comunidades y a ayudarlas a encarar los desafíos a los que se ven confrontadas: de empoderamiento se trata.

Tradiciones para el Mañana actúa también para sensibilizar a las instituciones públicas y no gubernamentales, a nivel nacional e internacional, sobre asuntos relativos a los pueblos indígenas, a la diversidad cultural, al patrimonio cultural, a las tradiciones vivas, a los derechos de propiedad intelectual que se derivan de ellas, así como a la preservación de este patrimonio cultural en caso de conflicto armado.

Nuestras contrapartes financieras principales o mecenazgo: las fundaciones Horizonte, Haella, Denis Guichard, Firmenich, Hirzel, Dreyfus-Bernheim, Air France y Pictet, el Instituto Le Rosey, PricewaterhouseCoopers (Ginebra), los bancos Raiffeisen de Gimel y Martin Maurel (Pars), Canon, Kosdesign (St-Légier), BSR Impresores (Gland), Schenk (Rolle), la Lotería Romanda.

Y del lado de las entidades públicas: la UNESCO, especialmente por su Programa de participación y su Programa internacional para el desarrollo de la comunicación, las Comisiones nacionales suiza y francesa de cooperación con la UNESCO, las Federaciones de cooperación de Ginebra y de Vaud y sus contrapartes financieras cantonales y comunales, la agencia suiza de cooperación al desarrollo (COSUDE), la Ciudad de Rolle.

Nuestras contrapartes actuales en el terreno: **México:** AFRICA (José María Morelos, Oaxaca), Fundación Santa María Yaviche (Oaxaca), le Grupo Akib'ul (Tziscaco, Chiapas). **Guatemala:** Médicos Descalzos (Chinique), FUNDEBASE (Sacatepequez), ACEM (Guatemala City). **Nicaragua:** CADPI (Bilwi). **Colombia:** Red Antorchas (Mahates), Teje Teje (El Rodadero), Cabildo Kamentza (Sibundoy). **Ecuador:** APAK (Otavalo), AJKI (Illuman, Imbabura). **Perú:** PRA-TEC (Lima), Chuyma Aru de apoyo rural (Puno). **Bolivia:** CESATCH (Sucre), ASUR (Sucre), Pუსisuyu (Potosi), Sembrando valores (La Paz).

¡Celebremos nuestros 30 años!

Exposiciones

- Las fotografías de Slawo Plata sobre Perú, Bolivia y Ecuador presentadas en Morges y en París, durante el 2016.
- Dos exposiciones al aire libre, una, a lo largo del quai Wilson, en Ginebra en septiembre de 2016, y otra alrededor de la sede de la UNESCO en París en abril y mayo de 2017, relativas al contexto de trabajo de Tradiciones para el Mañana en la región andina. Fotos de Olivier Fölmli y de Slawo Plata.

Estas exposiciones cuentan con el patrocinio de la UNESCO con el apoyo en Suiza de la Federación Ginebrina de Cooperación (FGC), de la ciudad de Ginebra y de la Lotería Romanda y, en Francia, el Banco Martin Maurel.

Un encuentro internacional en Ecuador

Con el apoyo de la COSUDE vía la FGC y de la Fundación Horizonte de los Países Bajos, se encuentran más de veinte contrapartes indígenas y afrodescendientes principales de Tradiciones para el Mañana, desde México hasta Bolivia. Harán el balance de su cooperación con la organización y definirán otra vez la hoja de ruta de Tradiciones para el Mañana teniendo en cuenta las evoluciones de estos últimos años en el continente.